

EN TORNO AL CONCEPTO DE «KOINÉ» O INTERDIALECTO

El concepto de 'koiné' o 'interdialecto' ha sido subutilizado por la teoría lingüística hasta el punto de no registrarlo como lema en los más reconocidos diccionarios: DUBOIS, JEAN et al., *Diccionario de lingüística*, Alianza Editorial, Madrid, 1979; LEWANDOWSKI, THEODOR, *Diccionario de lingüística*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1982; WERNER, ABRAHAM et al., *Diccionario de terminología lingüística actual*, Editorial Gredos, Madrid, 1981; DUCROT, OSWALD y TODOROV, TZVETAN, *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*, Siglo Veintiuno Editores, México, 1980; GREIMAS, A. J., y COURTES, J., *Semiótica: diccionario razonado de la teoría del lenguaje*, Editorial Gredos, Madrid, 1982.

Fernando Lázaro Carreter hispaniza la ortografía de 'koiné' y la define de la siguiente manera: KOINÉ: cualquier lengua común que proceda de una reducción a unidad, más o menos artificial, de una variedad idiomática¹.

Como se puede apreciar, el concepto procede de la Filología, pero se ubica modernamente en la terminología de la Dialectología, aunque ello no le haya valido para que sea utilizado por extenso. En su reemplazo, los autores han practicado célebres perífrasis con las cuales han dado cuenta, por ejemplo, de la base del español americano; como en Cuervo, según apreciación de Guillermo L. Guitarte:

Nivelación [del lenguaje de los primeros colonos], término medio [a que llegaron los elementos diversos que formaron los primeros centros europeos del Nuevo Mundo], resultante [de aquellas diferencias], son las diversas denominaciones del concepto con que Cuervo se explica la formación de la base del español de América².

Asimismo en Alonso:

Al juntarse en una nueva y concreta población americana aragoneses, andaluces, castellanos, leoneses, extremeños y vascos, todos ellos y cada uno

¹ CARRETER, FERNANDO LÁZARO, *Diccionario de términos filológicos*, Editorial Gredos, Madrid, 1971, pág. 95.

² GUITARTE, GUILLERMO L., *Cuervo, Henríquez Ureña y la polémica sobre el andalucismo en América*, en *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XIV, Bogotá, 1959, pág. 43.

en su esfera personal acrecentaban en su hablar la proporción de lo general y relegaban proporcionalmente lo regional hasta donde les fuera posible y tuvieran de ello conciencia³.

Es relativamente reciente la utilización apropiada y directa del concepto en cuestión por dialectólogos como Montes y Guitarte:

La presencia de este arcaísmo {la construcción del pretérito compuesto de subjuntivo con *ser* en vez de *haber*} en los extremos occidental y oriental de Colombia bien puede significar que existió en la primitiva koiné antillana y que posiblemente fue rasgo más extendido en los primeros tiempos de la conquista española⁴.

Debemos caracterizar a Cuervo como 'andalucista' en la historia de la lingüística hispanoamericana, pues creía que, tras la nivelación del habla en América, quedaron abundantes vestigios léxicos andaluces y que en la koiné resultante se generalizó por lo menos un provincialismo debido a los colonos de Andalucía⁵.

Ahora bien, la koiné o el interdialecto se presenta como una modalidad de lengua; la relativa homogenización lingüística de una pluralidad de hablantes que, a raíz de un evento sociológico-político común, converge en un lugar determinado, constituye la koiné. El evento del encuentro prolongado de un número considerable de hablantes con diversas configuraciones dialectales, establece una modalidad de lengua en la región ocupada, diferenciable de la lengua literaria y de cada uno de los dialectos que convergen. La resultante interdialectal de ese episodio histórico da lugar, entonces, a la base lingüística de los dialectos que se diferenciarán en lo sucesivo, es decir, una determinación lingüística particular que evidenciará un momento de la historia de la lengua en cuestión.

Etimológicamente koiné (*κοινή*) es: en común, de común acuerdo, en provecho público. Desde el punto de vista lingüístico estas definiciones nos llevan a pensar en el concepto de 'lengua'⁶, en térmi-

³ ALONSO, AMADO, *Estudios lingüísticos, temas hispanoamericanos*, Editorial Gredos, Madrid, 1953, pág. 53.

⁴ MONTES GIRALDO, JOSÉ JOAQUÍN, *Un arcaísmo gramatical en Colombia: la construcción del pretérito compuesto del subjuntivo con "ser"*, en *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXXI, Bogotá, 1976, pág. 562.

⁵ GUITARTE, GUILLERMO L., *Op. cit.*, pág. 44.

⁶ Entendido como "cualquier sistema comunicativo verbal histórico usado por determinada comunidad humana y caracterizado por su plenitud funcional y su autonomía normativa", en MONTES GIRALDO, JOSÉ JOAQUÍN, *Dialectología general e hispanoamericana*, 2ª ed., Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1987, pág. 45.

nos generales, y, en términos particulares, en el de 'lengua franca'⁷. Pero en lo que respecta a la koiné, para que ésta sea estrictamente común, se precisa una práctica de homologación o, en su defecto, un estrato de base; en este doble sentido la koiné viene a ser, parafraseando a Cuervo:

Una nivelación del vocabulario y fraseología en núcleos de población de individuos de diferentes clases y comarcas con el rasero de la lengua oficial y administrativa, aunque predominando ocasionalmente algunos términos locales si es notable el contingente de alguna provincia⁸.

En América, por ejemplo, al iniciarse la transculturación aborigen y negroafricana se fue adosando un cuerpo lingüístico nuevo, el cual respondió a dos razones fundamentales:

1) En España no existía, obviamente, una homogeneidad lingüística, sino que había, como es normal, una diversidad dialectal. Al unirse conquistador y colonos de diversa traza y procedencia en una empresa común, ello dio como resultado para el sucesivo español de América una base lingüística diferente de la que quedaba en la Península.

2) Las peculiaridades lingüísticas de las lenguas aborígenes americanas, así como el habla de los esclavos negroafricanos minaron, a su turno, el español que empezó a hablarse en América.

Volviendo a nuestro postulado inicial, entendemos que el concepto de 'koiné', tal como lo hemos expuesto, ha sido evidentemente subutilizado, pues el fenómeno de la convergencia y sustitución de lenguas no depende exclusivamente de la movilización conquistadora de los contingentes de un pueblo sobre otro dominado y ocupado. Modernamente las transformaciones lingüísticas por contacto de lenguas obedecen a factores económicos y culturales, los cuales cobran tales dimensiones que bien podrían dar cuenta de una base lingüística nueva que empieza a canpear en la comunicación de un pueblo. El declarado evento de la transculturación de Puerto Rico, por ejemplo, ligado a una política anexionista a Estados Unidos como miembro de la federación norteamericana, representó, para los dialectos de uso en lengua hispánica de ese país, un ineludible camino hacia la apropiación, primero, de elementos del código lingüístico inglés, y segundo, hacia el bilingüismo y posterior desplazamiento del vernáculo de lengua española. El momento de nivelación de los diversos

⁷ "Variedad dialectal única que adoptan para comunicarse individuos de lenguas o dialectos diferentes cuando han de mantener un contacto frecuente", en CARRETER, FERNANDO LÁZARO, *Op. cit.*, pág. 265.

⁸ CUERVO, RUFINO JOSÉ, *El castellano en América*, en *Obras III*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1987, pág. 553.

dialectos hispánicos puertorriqueños en un habla plagada de neologismos constituye, en consecuencia, una koiné que ha dependido de la penetración cultural norteamericana, fruto de la transformación económica y política del país⁹.

Los factores sociales que propician los diferentes cambios lingüísticos contribuyen, por su parte, a que se efectúen superaciones dialectales que dan lugar a nuevas bases lingüísticas en el orden social de una comunidad. No pretendemos, de ninguna manera, hacer creer que los fenómenos parciales del cambio lingüístico en los niveles fonológico, morfológico, sintáctico o semántico de una lengua sean ya configuraciones suficientes de alguna koiné, no, nos interesa mostrar que el panorama dialectal de una comunidad no es un fenómeno inmóvil, sino que por el contrario experimenta una permanente variabilidad según las tendencias del cambio. De lo anterior da crédito la incidencia de abruptas transformaciones económicas, políticas o culturales de un pueblo sobre el habla de sus gentes, pues los eventos sociológicos funcionan como fórmula de identificación y reconocimiento de los distintos grupos humanos, como suponemos que ha sucedido, por ejemplo, en Venezuela, a raíz de su bonanza petrolera, en Cuba y Nicaragua por sus revoluciones socialistas, en Chile y Paraguay por sus prolongados regímenes militares, en Argentina por el auge de la música de arrabal, etc.

Como se ve, los alcances expositivos del concepto de 'koiné' pueden ser ampliados. La koiné o el interdialecto es, entonces, una latencia, y como tal logra determinarse en distintos momentos de la historia de toda comunidad. Lo anterior nos dice que estamos en mora de realizar una revisión lingüística de los períodos de transformación del orden social, pues allí operan interdialectos verificables que explicarían de manera fiel el porqué de la realidad lingüística actual.

JUAN MANUEL CUARTAS

Instituto Caro y Cuervo.

⁹ Cfr. GRANDA, GERMÁN DE, *Transculturación e interferencia lingüística en el Puerto Rico contemporáneo (1898-1968)*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968.